FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

314

EL ALAMBRADO

Maestro ROSA ORFILIA PORTO Escuela Nº 58

Fojas 9

OBSERVACIONES

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: III b. Canciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "El Atamisado" (S. del Estero)
Escuela Nacional N° 58
Nombre del maestro Rosa Ofilia Polti
Persona que la narró Jesús Bula
Edad de esta persona 45 años
Saben que la conocen otras personas? si
Otros datos ——

2° Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro H. Abregú

Rosa Ofilia Polti
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Mi china (Canto)

Te acordás que fué una tarde
Que en tu rancho me dijiste
Yo de tu amor hago alarde
Pa el amor seas cobarde
Atropellé y te escondiste

Y no te acordas mi china
Que sin meter mucha bulla
Yo soy tu palomа que arrulla
Yo soy tuya toda tuya
Y sin embargo mentiste

No te acordas mi china
De las cartas por ventura
Que te escribió en la cocina

La chica de la vecina
y a mi me las leyó el cura

Y ya que vas a dejarme
Y te vás con otro criollo
Y a poder consolarme
Tendré china que tirarme
De cabeza en un arroyo.

ESCUELA N° 58 — El Atambrado — Santiago del Estero

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: III b Canciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad El Atambrado
Escuela Nacional N°. 58
Nombre del maestro Rosa Ortelia Polti
Persona que la narró Josefa Ibañez
Edad de esta persona 82 años
Saben que la conocen otras personas? si
Otros datos —

2° Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro H. Abregú

Rosa Ortelia Polti
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

-Canto para Zamba-

Cuando las aves duermen
Un gran silencio
Cubre toita la pampa.
yo estoy sufriendo,
Y suspiro por ti

Luego de mañanita
ya canta el gallo.
Pero yo, ya no canto
y estoy llorando;
Y lloro por ti

Muchas veces sabiendo
Que te amo tanto,
No quisiera encontrarme
En los campos santos

Lejos de ti
y tan solo pensando
Que es de perderte
No te temo a la muerte
Si no a no verte
Cerca de mi

ESCUELA N...

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: III b Canciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "El Atambrado"
Escuela Nacional N.° 58
Nombre del maestro Rosa Ortilia Potti
Persona que la narró Hilario Sanchez
Edad de esta persona 48 años
Saben que la conocen otras personas? Sí
Otros datos

2° *Sección Escolar a cargo del Visitador Don* Pedro A Alvegú

Rosa Ortilia Potti
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Estilo

Soy joven pero en mi frente
Llevo la luz del destino.
y a paso sigue el camino.
Tal vez será el de la muerte
Triste y fatal es mi suerte,
y terrible la cadena
Mas con mi frente serena
Quiero la muerte seguir,
Porque no puedo vivir
Rodiado de tantas penas.

Llora el ave, cuyo nido,
En la noche llevó el viento,
Tan amargo es mi tormento,
Como triste es mi gemido.

Muy Grande la pena ha sido
Mas luego vuelve a nidar
Y cansada de penar
Vive feliz y contenta
Ya el ave no se lamenta
No tiene de que penar.

Yo más infeliz que el ave
Mas infeliz que el zorzal
No hallo remedio a mi mal
Pues nadie curar lo sabe.
Cuanta amargura cabe
Que mi pecho no ey de hallar
Asi para guardar
De esta vida la congoja
Soy rosal sin flores ni hojas
Y canto por no llorar.

ESCUELA Nº 58

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: III A b) Canciones Populares.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad El Alambrado

Escuela Nacional Nº 58

Nombre del maestro Rosa Orfilia Polti

Persona que la narró Lino Lopez

Edad de esta persona 48 años

Saben que la conocen otras personas? no

Otros datos ——

Rosa Orfilia Polti
Firma del maestro remitente

2º *Sección Escolar a cargo del Visitador Don* Pedro A Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Canción Santiagueña

A un lindo Jardin entré,
Dónde habia una flor
Que me robaba el corazón
Desde el punto en que la vi,
Pero consideré en mi
Que era en vano mi pensar.
Porque la flor debia estar.
En manos de un hortelano
Y aunque yo estiré la mano
Nunca la pude cortar

Vino el señor hortelano.
Y me dijo enfurecido
¿Con qué licencia ha venido,
A mi Jardin tan temprano?
Y le contesté; muy ufano.

No he venido con mal fin,
He venido a divertirme
Porque mis penas son tantas
Vaya, vea, si le falta
Una flor de su Jardin.

Tengo una flor, muy hermosa
Dijo, el señor hortelano
Que para mi divertimiento
La cultivé con mis manos,
Si acaso algún tirano
Me la quisiera cortar
Y sin dar yo la facultad,
A mi Jardin haya entrado
Ni un punto me separo
De donde la flor está

Al tribunal de cupido
Iremos juntos los dos.
Y como Dios da el amor
Hará el pléito definido
Si dicen que yo he sido
De tu Jardin el ladrón.
Haré esta presentación
Como es preciso el hacer
Y entonces, te ha de vencer
La fuerza de mi pasión

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Relaciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "El Alambrado"

Escuela Nacional N°. 58

Nombre del maestro Rosa Orfilia Polti

Persona que la narró Lino Lopez

Edad de esta persona 42

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos —

Rosa Orfilia Polti
Firma del maestro remitente

2ª *Sección Escolar a cargo del Visitador Don* Pedro A. Arbegui

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Acuy vida ycañuman	Vamos vida para ycaño
Botines ranti puscayky	Botines voy a comprarte
Mediata mana niiky	Medias si no te digo
Noca chura puskayky	Yo mismo debo ponerte
Iñatuya caballupi	El zorrino a caballo
Sacha lazo runda nioj	Lazo de monte de runda
Tucu-tucu chupan bastonioj	Tucu-tucu de lámpara
Toro chupan bastonioj	y cola de toro de bastón
Sacha sacha purerani	De monte en monte anduve
Buscando hierba de olvido	Buscando hierba de olvido
Imayna mana huacasa	Como no voy a llorar
Si a mi dueña la he perdido	Si a mi dueña la he perdido

Su huritata uyuahscani
Rimapamcayapas nizpa
Seguchus nocap suertey
Mudito ima cojsipamea

Estoy criando un lorito
y enseñándole hablar
Pero temo a la jetta
y que me salga mudito

Munasuyspa purercam
Ronquetiyuy pencacuspa
Mana atispa ni suyta
Que nací para quererte

Yo te andaba queriendo
Mi corazón se avergonzaba
Al no poder decirte
Que nací para quererte

Napa tuta puncuykipe
Soy el guardian de tu sueño
Camka miskejta puñunki
En brazos de ajeno dueño

Cada noche en tu puerta
Soy la guardia de tu sueño
Mientras vos, dulce, duermes
En brazos de ajeno dueño

"Uchogo" es buena comida
Ñuñuma es mucho mejor.
Pero a donde entra el "Guacancho"
Ya no hay comparación

"Uchogo", . ñuñuma y
Guacancho es el nombre
vulgar de unos pájaros
de los bañados."

Sapa huasi chayascaytā
Micuyta coanoumi
Noccaca niñuyamanta
Yarcaymanta huañujrimi

En cada casa que llego
De comer si me dan
Y yo de ser tan niño
De hambre voy a morir

Cayna chaumas mi ruan
Huasimanta yoscis cayta
Allillasta mi purini
Canillasta mujñujrini

El otro día hace
Que de mi casa salí
Bien nomás ando
A las piedras presumiendo

ESCUELA

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Id
Relaciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad El Alambrado
Escuela Nacional N° 58
Nombre del maestro Rosa Orfilia Politi
Persona que la narró
Edad de esta persona
Saben que la conocen otras personas? si
Otros datos —

2ª *Sección Escolar a cargo del Visitador Don* Pedro A. Abregú

Rosa Orfilia Politi
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Relaciones.

En el centro de la mar
suspiraba un cardenal
y entre suspiros decía
Cada cual siente su mal

La luna sale muy triste
y el lucero la acompaña
Así queda el hombre triste
Cuando la mujer lo engaña

Anda y corre volando
Quiero echarme
En brazos de mi dueña
Por no perderme.

Prestame tus ojitos

Tenchi dos pares
Con los mios no puedo
Llorar mis males.

Quisiera calar la piedra
Como se cala el melón
Quisiera calar mi pecho
Para darte el corazón

Vidita te quiero mucho
Pero tu madre no sabe
Si te pregunta tu madre
Dile que soy tu compadre

Albricias para las viejas
Que se van a renovar
Con la saliva del loro
Y grasa del cardenal

Anda y vení volando
Eso es muy cierto
El jurar no me animo
Pero no miento

Cuando salí de mi casa
Todos lloraron por mi
Las piedras lloraron sangre
El sol no pudo salir
Y hasta las aves del monte
Se pusieron a sentir

Vení volando niña
Dile al herrero,
Que te haga un firme amante
De puro acero.

ESCUELA Nº 58

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: II A Cuento.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad El Alambrado
Escuela Nacional Nº 58
Nombre del maestro Rosa Orfilia Potti
Persona que la narró Mercedes de Sanchez
Edad de esta persona 40 años
Saben que la conocen otras personas? Sí
Otros datos —

Rosa Orfilia Potti
Firma del maestro remitente

2º *Sección Escolar a cargo del Visitador Don* Pedro A. Alzugui

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Dicen que en cierta ocasión se juntaron, la iguana el tigre y el rayo.
Discutian cual de ellos era el más poderoso y para demostrar sus fuerzas hacen una apuesta, que consistia en voltear un árbol de quebracho colorado
Principió el ataque la iguana acometiendo el árbol con furia sin conseguir su intento
El tigre a su vez atacó al árbol y a pesar de su fuerza tampoco consiguió destruirlo
Por ultimo tocole el turno al rayo. La iguana y el tigre se burlaron y no le creyeron, entonces sintiose un formidable trueno producido por el rayo y el árbol cayó abrazado y deshecho.
Dicen que es esta la causa por la que desde entonces la iguana es el animal que mas teme a los truenos y relámpagos

Escuela N° 58 ... de Sgo. del Estero

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: II c Refranes

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad El Alambrado

Escuela Nacional N°. 58

Nombre del maestro Rosa Orfilia Polti

Persona que la narró Pablo Mercado

Edad de esta persona Cuarenta y seis años

Saben que la conocen otras personas? sí

Otros datos

2° *Sección Escolar a cargo del Visitador Don* Pedro A. Alvogüi

Rosa Orfilia Polti
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Refranes.

- Tan reframado y tan desnudo. sí
- Hila hila, cada vez mas ~~pita~~
- Chaina ñincun - Asi dicen
  pero pitas y acha pero quien sabe.
- Zorro corrido sabe las vueltas del camino.
- Las cosas del palacio van despacio.
- ~~Soplate si te has quemado~~ no
- ~~A curarse que tusca es remedio~~ no
- No tan calvo que te parezca los sesos.
- No habiendo pan, tortas son buenas.
- No te metas en camisa de once varas que de una no alcanzas.
- Esa es la mula por el rastro, si no va al agua va al pasto
- Ver y creer dijo San Tomás

5

- Me quedé sin boca.
- Todas las cosas son buenas antes de hecharse a perder
- Donde se saca y no pone luego se descompone
- Cuando la seca es larga, no hay mathero que no caiga
- Importapullkan Juaresesta (No le importa a Juarez)

LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: II e) Adivinanzas.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad El Alambrado

Escuela Nacional Nº 58

Nombre del maestro Rosa Ortilia Polti

Persona que la narró Pablo Mercado

Edad de esta persona Cuarenta y seis años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos —

Rosa Ortilia Polti
Firma del maestro remitente

2º Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A Abregú

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Adivinanzas.

El melón

Un chico peludo y un grande pelado

El balde.

Va cantando y vuelve llorando.

La lachiguana

Tras de una loma, hay una goma
y el que lo adivine que lo coma

Trueno.

Brilla como oro, pero no es oro
Brama como toro, pero no es toro

Humo.

Alto como un pino y pesa menos que un comino

Naranja.

En blancos pañales nací; en verdes me cautivé,
y de tanto pensar y sentir, amarilla me quedé.

—

Lisos para tejer

Cuman tiacun	Una comadre se sienta
Comadre atari	y la otra se levanta

—

El pozo

Largo como lazo y redondo como cedazo.

—

Ataud

El que trabaja lo vende, el que lo compra no lo usa, y el que lo usa no lo vende.

—

El piojo

En un monte espeso, un negro saca el pescuezo.